

Отражение истории языка в региональной ономастике XXI века (на материале коммерческих урбанонимов Владимирской области)

Пименова М.Вас.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых», Владимир

Актуальность изучения региональной ономастики предопределена общим развитием регионалистики как комплексного направления лингвокультурологии.

Цель статьи – анализ региональных онимов последних десятилетий, восходящих к древним устойчивым единицам.

Материал и методы. Языковым материалом исследования послужили коммерческие урбанонимы Владимирской области (современные названия магазинов, ресторанов, кафе, салонов, фирм, компаний, предприятий и т.п.), использующие древнерусские парные именованья и/или построенные по исконным семантическим и структурным моделям. Основу методологии исследования составили труды, посвященные региональной лингвистике (А.С. Герд, В.А. Маслова, В.И. Теркулов), пространственным и временным процессам варьирования языка (Р.А. Будагов, В.Г. Гак, К.С. Горбачевич, В.Н. Немченко, В.М. Солнцев), концептуальным формам русской ментальности (А.А. Потебня, В.В. Колесов) и т.д. В процессе интерпретации языкового материала использовались общенаучные и частные (собственно лингвистические) методы.

Результаты и их обсуждение. Сопоставительный анализ современного и исторического материала показал, что анализируемые региональные онимы восходят к древнерусским нерасчлененным выражениям, которые состоят из двух принадлежащих к одной части речи «парных» слов с синкретичным значением, объединенных сочинительной связью (типа хлеб-соль, гуси-лебеди, стар и млад, совет да любовь, печки-лавочки, черное и белое и др.). Коммерческие урбанонимы или напрямую используют/заимствуют данные единицы, или же подвергают их структурно-семантическим изменениям, заменяя/меняя местами компоненты, применяя новые лексемы и современные семантические модели, но сохраняя древнюю структурную модель.

Заключение. В составе региональной ономастической лексики Владимирской области широко представлены коммерческие урбанонимы, использующие структурно-семантические модели древнерусских устойчивых единиц в измененном или исконном виде. Дальнейшее изучение подобного языкового материала позволит наглядно представить историю языка как единый процесс, отражающий ментальность (национальное сознание) и культуру народа.

Ключевые слова: региональная ономастика, пространственное и временное варьирование, коммерческие урбанонимы, история языка, структурная модель, синкретичное значение, синкретема, парное именованье.

(Ученые записки. – 2023. – Том 38. – С. 44–47)

Reflection of the History of the Language in the Regional Onomastics of the 21st Century (Based on the Materials of Commercial Urbanonyms in Vladimir Region)

Pimenova M.Vas.

Federal State Budgetary Education Establishment of Higher Education
"Vladimir State A.G. and N.G. Stoletovs University", Vladimir

The importance of the study of the regional onomastics can be explained by the general development of regionalistics as an integrated part of linguistic cultural studies.

The purpose of this work was to analyze regional onyms that have been in use in recent decades but originate from old-time set lexical units.

Адрес для корреспонденции: e-mail: pimenova-vgpu@yandex.ru – М.В. Пименова

Material and methods. The linguistic materials of the study were commercial urbanonyms of Vladimir Region (modern names of shops, restaurants, cafes, salons, firms, companies, enterprises, etc.) that use Old Russian paired names and/or are constructed according to the original semantic and structural models. The research methodology was based on works on regional linguistics (A.S. Gerd, V.A. Maslova, V.I. Terkulov), spatial and temporal processes of language variations (R.A. Budagov, V.G. Gak, K.S. Gorbachevich, V.N. Nemchenko, V.M. Solntsev), conceptual forms of the Russian mentality (A.A. Potebnya, V.V. Kolesov) and others. The linguistic materials were interpreted with the application of scientific and special (linguistic) methods.

Findings and their discussion. The comparative analysis of present-day and historic materials showed that the analyzed regional onyms go back to Old Russian undividable expressions that consist of two "paired" words belonging to the same part of speech and having a syncretic meaning and are united by a compositional connection (such as bread-salt, geese-swans, old and young, consent and love, stoves-benches, black and white, etc.). Commercial urbanonyms either use/borrow these paired units directly, or subject them to structural and semantic changes by replacing/swapping their components, introducing new lexemes and contemporary semantic models, yet preserving their old-time structural models.

Conclusion. Local onomastic vocabulary of Vladimir Region has a wide variety of commercial urbanonyms that use structural and semantic models of Old Russian stable lexical units in modified or original forms. Further research into these linguistic materials can help represent the history of the language as a continuous process reflecting the people's mentality (national consciousness) and culture.

Key words: regional onomastics, spatial and temporal variation, commercial urbanonym, language history, structural model, syncretic meaning, syncretism, paired naming.

(Scientific notes. – 2023. – Vol. 38. – P. 44–47)

Профессор Валентина Авраамовна Маслова указывает на интенсивное развитие в последние десятилетия «наряду с процессами глобализации (и в противовес им)» комплексной гуманитарной дисциплины – **регионалистики** и в ее рамках – актуального языковедческого направления – **региональной лингвистики**, появление которой «закономерно в границах общей большой проблемы варьирования языка в пространстве» [1, с. 8]. Как известно, изучением варьирования занимались Р.А. Будагов, В.Г. Гак, Л.К. Граудина, К.С. Горбачевич, Н.Г. Михайловская, В.Н. Немченко, Р.П. Рогожникова, В.М. Солнцев, В.Н. Ярцева и т.д. Ученые рассматривают различные «типы языкового варьирования – социальное, временное, пространственное, функционально-стилистическое и др.», являющиеся «частью более общей проблемы изменения языка вообще» [1, с. 8].

Предметом нашего рассмотрения выступают два вида варьирования – пространственное и временное – на материале **региональной ономастики**.

Цель статьи – анализ региональных онимов, восходящих к древним устойчивым лексико-семантическим единицам.

Материал и методы. В качестве материала исследования привлечена активно развивающаяся в XXI в. группа региональных онимов, включающая в себя **коммерческие урбанонимы**, т.е. «названия кафе, ресторанов, магазинов, салонов красоты, жилых комплексов, фитнес-центров и др.» [2, с. 87]. Среди урбанонимов Владимирской области нами выявлено около 60 двухкомпонентных единиц, объединенных сочинительной связью и состоящих из слов, принадлежащих к одной части речи. Это, например, «существительное + существительное» («Альфа и омега», «Жених и невеста», «Совет да любовь», «Шуры-муры», «Дочки-сыночки», «Мать и дитя», «Леди и беби», «Хлеб-соль», «Елки-палки», «Елки-пальмы», «Лютики-цветочки», «Печки-лавочки», «Гуси-лебеди», «Шапки-тапки», «Иван да чай», «Иван- да-Чайная», «Чай и кофе»,

«ЧайОК-кофеОК», «Овощи-фрукты», «Лосось и кофе», «Паста-пицца», «Плюшки-ватрушки»); «прилагательное + прилагательное» («Стар и млад», «Красное и белое», «Черное и белое»); «глагол + глагол» («Ели-похудели»); «причастие + причастие» («Сказано-сделано»); «наречие + наречие» («Вкусно и сытно», «Вкусно и быстро»); «предлог + предлог» («От и до») и т.д.

В процессе интерпретации языкового материала использовались общенаучные методы, включая анализ, синтез, сравнение, сопоставление, индукцию, дедукцию, и частные (собственно лингвистические) методы и приемы, среди них – сравнительно-исторический, контекстуальный, структурный, метод компонентного анализа и др.

Результаты и их обсуждение. Сопоставительный анализ современного и исторического материала показал, что анализируемые онимы восходят к древнерусским нерасчлененным выражениям, которые рассматривались учеными под различными терминами, среди которых как *фразеологизм*, объединяющий их с современными оборотами, так и «специальные» наименования, «отграничивающие» их от современных фразеологизмов (например, *коллокации*, *литературные/словесные формулы*, *словесные «сращения»*, *устойчивые словесные комплексы*, *формулы-матрицы*, *формулы-синтагмы* – Е.М. Верещагин, Д.С. Лихачев, В.В. Колесов, М.А. Робинсон С.Г. Шулержкова и др.). Мы согласны с подходом, разграничивающим древние устойчивые сочетания и современные фразеологизмы. Что касается терминологии, то, конечно, предложенные учеными термины справедливы и имеют право на существование, но все они созданы отдельно от какой-либо терминологической системы. Предложенный нами термин **синкретема**, во-первых, указывает на особенности средневековой ментальности – **синкретизм** значения (корень *синкрет-*; *синкрета* – термин В.В. Колесова [3]), во-вторых, вводит термин в ряд единиц других языковых уровней (финаль -ем-а: *фонема*, *лексема*, *семема*, *морфема*,

синтаксема и т.д.). Схематично представим основные отличия синкретем от ядерных фразеологизмов (табл.).

«Парные» синкретемы изучаются исследователями с использованием следующей терминологии: *парные именованья, дублиеты, бинарные формулы-матрицы, «сдвоенные» формулы, паратактические выражения, гендиадис, синонимические пары с союзами «и/да»* и т.п. (Франц Миклошич, А.А. Потебня, А.П. Евгеньева, В.В. Колесов, Ф.Н. Двинятин, М.В. Артамонова, У Ляньлянь и др.). Данные устойчивые «парные» единицы встречаются в древнерусских текстах всех типов: народно-литературном (*гуси-лебеди, путь-дорога, калинка-малинка*); деловом (*татья и разбои, суд да дело, воры и плуты*); книжно-славянском (*лѣпота и красота, радость и веселье, честь и слава*). Значения парных именованний «...указывают на денотат, который возникает в результате синкретичной парности двух предполагающих друг друга предметов, явлений и т.д., например: *мать и отец* – ‘родители’, *день и ночь* – ‘сутки’, *небо и земля* – ‘вселенная’, *сѣмо и овамо* – ‘везде’, *щит и меч* – ‘оружие’ и др.» [4, с. 61]. Синкретичное значение парности образуется между однородными и разнородными сущностями [5, с. 60–82].

В современном русском языке подобные устойчивые лексико-семантические единицы продолжают функционировать, причем среди них фиксируются как ведущие свою историю от древних источников (*гуси-лебеди, день и ночь, радость и веселье, хлеб да соль, щит и меч, жизнь и смерть, стыд и срам*), так и вновь созданные по исконным моделям (*базар-вокзал, вкривь и вкось, вокруг да около, житье-бытье, елки-палки, купля-продажа, любовь-морковь, песни-пляски, пошло-поехало, пьянка-гулянка, туда-сюда, увы и ах, шито-крыто* и др.) [6].

Аналогично и среди региональных онимов есть как восходящие к исконным синкретемам, так и современные единицы, построенные по «парной» модели.

Приведем примеры «исконных» коммерческих урбанонимов Владимирской области: бюро переводов «*Альфа и омега*», юридическая компания «*Сказано – сделано*», салон «*Жених и невеста*», организующая свадьбы фирма «*Совет да любовь*», продуктовый магазин «*Хлеб да соль*», распространяющая реабилитационные средства компания «*Стар и млад*», кафе «*Гуси-Лебеди*», ресторан «*Черное и белое*» и т.п.

Урбаноним «От и До» (‘полный охват чего-либо’) образован путем «усечения» исконной синкретемы *от альфы до омеги*. Это название употребляется по отношению к разным по своему профилю фирмам – агентство недвижимости, дизайн-студия, строительная компания, шиномонтаж – и магазинов различной специализации – продукты, обувь, одежда, мебель и т.д.

В ряде номинаций варьируется форма написания, не влияющая на семантику: второй компонент может начинаться с прописной или строчной буквы, между компонентами может отсутствовать пробел или использоваться союз/дефис/амперсанд, например: «*ДочкиСыночки*», «*Дочки-сыночки*», «*Хлеб да Соль*», «*Хлеб & Соль*», «*Хлеб-соль*», «*Хлеб и соль*», «*Красное и белое*», «*Красное & Белое*» и т.п.

Следующая частотная группа состоит из урбанонимов, образованных на основе древних, но видоизмененных единиц. Чаще всего наблюдается замена одного из компонентов исконного парного именованья. Например, в названии клиники «*Мать и дитя*» первый компонент совпадает с синкретемой *мать и отец* (‘родители’), а второй заменяется, создавая оппозицию ‘женщина – ребенок’. Эта оппозиция присутствует также в номинации имеющей игровую комнату для детей студии маникюра «*Леди & беби*», состоящей из записанной кириллицей англоязычной пары. В названии туристической фирмы «*Елки-пальмы*» присутствует первый компонент парного именованья *елки-палки*, а второе слово заменяется обозначением вида растений, растущих на юге, в связи с чем сочетание приобретает новое значение – ‘от севера до юга’ (вм. *елки-палки* – «традиционный эвфемизм в знач. междометия, выражающего различные чувства: удивление, восхищение и др.» [7, с. 171]). Вывеска сетевых магазинов алкогольной продукции «*Красное и белое*» ассоциируется с древней оппозицией *черное – белое*, в которой вместо ахроматизма (*черное*) используется обозначение цвета (*красное*), в результате чего смысл номинации меняется, указывая на сорта вин из «темного» или «светлого» винограда [8].

Третья группа урбанонимов состоит из единиц, построенных по древним моделям, но использующих иное лексическое наполнение. Например, название пекарни «*Плюшки-ватрушки*» состоит из гипонимов, «сложение» которых дает синкретичное значение

Таблица

Отличия синкретем от фразеологизмов (идиом)

Синкретемы	Фразеологизмы (идиомы)
Перенос значения на основе смежности (<i>метонимия</i>)	Перенос значения на основе сходства (<i>метафора</i>)
<i>Системность и регулярность</i> единиц, образованных на основе повторяющейся семантико-структурной модели	<i>Нерегулярность</i> , единичность, индивидуальность, «вторичность»
Синтагматический характер (метонимическая <i>синтагма</i>)	Парадигматический характер (метафорическая <i>парадигма</i>)
Метонимическая разработка <i>объема понятия</i>	Метафорическая разработка <i>содержания понятия</i>

‘выпечка’. Эта номинация построена по исконной модели «гипоним + гипоним» (ср. *гуси-лебеди*, *калика-малинка*). На объединении гипонимов основаны также названия магазинов «Чай и кофе» и «ЧайОК-кофеОК» (в последнем случае в нейминге используется так называемая графогибридизация, синкретично указывающая на английское *okay* и русский уменьшительно-ласкательный суффикс [2, с. 93]. По древней модели «гипоним + гипероним» (ср. *рыба-кит*, *клен-дерево*) строится название цветочного магазина «Лютики-цветочки»: первое слово обозначает вид цветущего растения «с желтыми небольшими одиночными цветками из пяти лепестков» [9], а второе указывает на род – *цветочек* (‘уменьшительно-ласкательное к цветок’ [8, т. IV, с. 1205]).

Четвертая группа региональных урбанонимов построена по современным видоизмененным моделям. Например, номинации магазина «Шанки-тапки» (‘головной убор’ + ‘вид обуви’) и ресторана «Лосось и кофе» (‘рыба с нежным мясом розового цвета’ + ‘напиток, приготовленный из зерен тропического растения’) [8, т. I, с. 1490; т. II, с. 91; т. IV, с. 652, 1317] основаны на отсутствующей в древнерусском языке семантической модели «гипоним 1-го рода + гипоним 2-го рода».

Номинация компании «Ели – худели», занимающейся доставкой готовой еды, объединяет глаголы, связанные с процессом приема пищи (*ели*) и получившимся результатом (*похудели*): модель «процесс + результат». Эта же модель в названии пекарни «Вкусно-Сытно»: ‘приятный на вкус’ (процесс) + ‘питательный, хорошо насыщающий’ (результат). Правда, в этом случае результат уже не соответствует принципам ЗОЖ (здорового образа жизни). Вариант этой модели можно наблюдать в номинации кафе «Вкусно-Быстро»: «процесс + время, необходимое на его осуществление».

Еще одна группа «парных» региональных онимов имеет отличающиеся от парных именовании источники. Так, например, номинации магазина «Иван да чай» и кафе «Иван-да-Чайная» (оним + апеллатив) связаны с народным наименованием целебной травы в форме аппозитивного сочетания. *Иван-чай* – это «высокое травянистое растение с метелкой темно-розовых цветов на верхней части стебля; то же, что *кипрей*», из которого «приготавливают так называемый капорский чай» [8, т. I, с. 126].

Название брачного агентства «Шуры-муры» включает в себя лексему *шуры*, образованную по одной

из версий «от слова *шуркать* ‘производить шорох’, ‘шарить, искать что-л.’, ‘прокрасться, шмыгнуть’, а *муры* (сокращенно от *амуры*) вошло для рифмы. Первоначальное значение, возможно, ‘шушуканье амурное’» [10, с. 772].

Заключение. В составе региональной ономастической лексики Владимирской области широко представлены коммерческие урбанонимы, построенные по структурно-семантическим моделям древнерусских устойчивых единиц в исконном или измененном виде. Дальнейшее изучение подобного языкового материала позволит наглядно представить историю языка как единый процесс, отражающий ментальность (национальное *со-знание* – В.В. Колесов [3]) и культуру народа.

Литература

1. Маслова, В.А. Региональная лингвистика как наука о региональном языке и ценностях. Язык как главная ценность // Славянские ценности в коммуникативном пространстве региона / В.А. Маслова. – Минск: УП «Энциклопедикс», 2017. – С. 8–70.
2. Ремчукова, Е.Н. Коммерческие урбанонимы России в аспекте креативной речевой деятельности / Е.Н. Ремчукова, Л.Р. Замалетдинова // Ценности и смыслы. – 2016. – № 6(46), т. 1. – С. 87–95.
3. Колесов, В.В. Концептуальное поле русского сознания / В.В. Колесов. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2021. – 612 с.
4. Пименова, М.Вас. Красотою украси: выражение эстетической оценки в древнерусском тексте / М.Вас. Пименова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Владимир: ВГПУ, 2007. – 415 с.
5. Артамонова, М.В. Парные именовании в древнерусском тексте / М.В. Артамонова. – Владимир: ВГГУ, 2009. – 208 с.
6. Ляньлянь, У. Семантические и структурные особенности парных именовании в современном русском языке / У Ляньлянь // Изв. СмолГУ. – 2018. – № 2(42). – С. 169–177.
7. Химик, В.В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи / В.В. Химик. – СПб.: Норинт, 2004. – 768 с.
8. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова: в 4 т. – М.: Терра, 1996.
9. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка: в 2 т. / П.Я. Черных. – М.: Рус. язык, 1994. – Т. 1. – С. 499.
10. Русская фразеология: историко-этимологический словарь / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 926 с.

Поступила в редакцию 13.11.2023